

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	3
1.1. Гипотеза, цель и задача работы, применённые методы; значимость и новизна работы	5
2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И СТРУКТУРА РАБОТЫ	9
2.1. Понятие безэквивалентной лексики и скрытых контекстов	10
2.2. Лингвокультурема, как единица безэквивалентной лексики, и её перевод.....	13
2.3. Структура работы.....	17
3. ИСТОЧНИКИ: ОСОБЕННОСТИ ОРИГИНАЛОВ И ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	21
3.1. Книга «Пут у живот»: её автор, её значение и цели перевода на русский язык	21
3.1.1. Перевод книги «Пут у живот» на русский язык	23
3.2. Книга «Еванђелице», как духовно-публицистическое произведение	25
3.3. Монастыри Сербской Православной Церкви: путеводитель	26
4. ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ИЛИ ЛЕКСИКИ С ПРИЗНАКАМИ ЧАСТИЧНОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТИ	27
4.1. Заглавие, как безэквивалентная лингвокультурема, и его перевод.....	27
4.2. Перевод топонимов и названий религиозных объектов с точки зрения эквивалентности	33
4.2.1. Перевод имён собственных с элементами «ложной» переводимости	34
4.2.2. Интертекстовой перевод.....	39
4.3. Перевод безэквивалентных реалий.....	41
4.3.1. Реалии, связанные с церковными и церковно-народными праздниками и обычаями	43
4.3.2. Реалии церковного обихода и устройство церковной жизни лиц духовного звания и мирян	54
4.3.3. Реалии общественно-политической жизни.....	58
4.4. Перевод фразеологизмов с точки зрения их безэквивалентности.....	63
5. ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ФРАГМЕНТОВ ТЕКСТА С СКРЫТЫМ КОНТЕКСТОМ	68
6. РОЛЬ ПЕРЕВОДА БЭЛ И СК В АДАПТАЦИИ ТЕКСТА	74
7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	77
8. ЛИТЕРАТУРА	81
8.1. Источники	83
8.2. Лексикографические и справочные издания	84
8.3. Публикации в сети Интернет	85